

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Хагуров Т.А.

«29» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Программу составил(и):

Ю.П. Нечай, профессор, д.филол. н., профессор

Нечай Ю.П.

Т.Г. Зубова, к.филол.н., доцент

Зубова Т.Г.

Н.П. Худавердова, преподаватель

Худавердова Н.П.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский утверждена на заседании кафедры немецкой филологии

протокол № 10 «14» мая 2020 г.

И.о. заведующего кафедрой немецкой филологии

Нечай Ю.П.

Нечай Ю.П.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 10 «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Дармодехина А.Н.

Дармодехина А.Н.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 7 «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.

Бодоньи М.А.

Рецензенты:

М.П. Блинова, к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий КубГУ

Ю.С. Баскова, к.ф.н., зав. кафедрой иностранных языков КСЭИ

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Основной целью курса является:

- формирование коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция предполагает уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.
- подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачи курса могут быть сформулированы для каждого вида речевой деятельности следующим образом:

- формирование языковой правильности, точности и ясности, выразительности речи, достаточной информативности реплик, адекватной реакции на реплики собеседника, наличия оценочного отношения к содержанию, инициативности (проявления инициативы для начала и завершения разговора, при вступлении в беседу и выходе из нее), умения стимулировать ход разговора и регулировать речевое поведение собеседника с помощью инициативных реплик;
- обучение выполнению с помощью словарей письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий язык письменных разно-жанровых и разно-стилевых текстов (научно-технических, официально-деловых, социально-экономических, общественно-политических и др.) в различных сферах письменной коммуникации;
- обучение выполнению письменного реферативного перевода письменных иноязычных текстов указанного выше типа;
- обучение редактированию письменных русских переводов иноязычных текстов указанного выше типа.

Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс второго иностранного языка;
- Основы языкознания;
- Теория перевода;

- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- История и культура стран второго иностранного языка.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональной компетенции (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в письменном переводе.	применять технологии письменного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности.	нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в письменном переводе.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)	
		5	6
Аудиторные занятия (всего)	72	36	36
В том числе:			
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-
Лабораторные занятия	72	36	36
ИКР	0,5	0,2	0,3
Самостоятельная работа (всего)	71,8	35,8	36
Контроль	35,7	-	35,7
Промежуточная аттестации (зачет, экзамен)	3, Э	3	Э
Общая трудоёмкость час	180	72	108
зач. ед.	5	2	3

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	12	-	-	6	6
2.	Переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.	14	-	-	6	8
3.	Грамматические замены.	14	-	-	6	8
4.	Грамматически обусловленные добавления и опущения лексических элементов.	12	-	-	6	6
5.	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.	10	-	-	6	4
6.	Межъязыковые и межкультурные различия при переводе.	10	-	-	6	4
7.	Обзор пройденного материала. Принятие зачета	2	-	-	2	-
8.	ИКР	0.2	-	-	-	-
	<i>Итого по дисциплине:</i>	72	-	-	36	36

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.	8	-	-	4	4
2.	Информационно-терминологические тексты.	12	-	-	6	6
3.	Предписывающие тексты.	12			6	6
4.	Информационно-экспрессивные тексты.	12			6	6
5.	Художественные тексты.	16			8	8
6.	Тексты обиходно-бытового функционального стиля.	12			6	6
3.	Обзор пройденного материала	2	-	-	2	-
4.	ИКР	0.3	-	-	-	-
5.	Контроль	36	-	-	-	-
	<i>Итого по дисциплине:</i>	108	-	-	36	36

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

5 семестр:

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Формы текущего
---	----------------------	--------------------	----------------

п/п			контроля успеваемости
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	- понятие письменного перевода, - словесное произведение, - форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания, - переводческие нормы текста и языка	Устный опрос
2	Переводческие трансформации их причины и приемы реализации.	- изменение порядка слов в предложении или порядка следования частей сложного предложения, - перестановка предложений в тексте, - перенос тех или иных лексических единиц из одного предложения в другое, - членение и объединение предложений.	Устный опрос, письменный перевод
3	Грамматические замены.	- замена членов предложения и частей речи, - замена пассива активом или наоборот, - замена грамматических времен и наклонения, - замена одного грамматического числа другим	Устный опрос, письменный перевод
4	Добавления и опущения лексических элементов, обусловленные грамматически.	- добавления и опущения членов предложения и частей речи, - добавления или опущения формальных подлежащих или дополнений и т.п.	Устный опрос, письменный перевод
5	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.	- грамматическая компрессия и декомпрессия посредством использования более или менее компактных синтаксических конструкций	Устный опрос, письменный перевод
6	Межъязыковые и межкультурные различия при переводе.	- обозначение элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны	Устный опрос, письменный перевод
7	Обзор пройденного материала. Принятие зачета.		

6 семестр:

№	Наименование раздела	Тематика лабораторных занятий	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.	Beschreibung der Typen der Texte. Wissenschaftliche Texte. Publizistische Texte. Vorgeschriebene Texte. Informativ-expressive Texte. Literarische Texte.	Устный опрос, письменный перевод

2	Информационно-терминологические тексты.	Wissenschaftliche Texte. Text „Textwissenschaft und Linguistik“. Populärwissenschaftliche Texte. Text „Handel und Konsum“; „Wo Kinder mit den Fingern lesen“. Enzyklopädische Texte. Text „Jacob und Wilhelm Grimm“; „Ludwig van Beethoven“; „Albert Einstein“.	Устный опрос, письменный перевод
3	Предписывающие тексты.	Gebrauchsanweisung. Text „Indesit IN S 2311“; „Braun Garantie“. Gesetzliche Texte. Text „GBR. Grundrechte. Artikel 1-6“. Vertragstexte. Text „Übersetzungsvertrag“.	Устный опрос, письменный перевод
4	Информационно-экспрессивные тексты.	Artikel. Text „Hochwasser am Rhein erreicht Maximalwerte“; „Zahl der Tierversuche in Deutschland gestiegen“. Werbung. Text „Porsche 918 Spyder“. Offizielle Briefe. Text „Leserbrief“. Trauertexte. Nekrologe. Memoiren. Text „Böcklingstraßenelegie“. Expressive Texte. Sachtext „Internet“. Musikwissenschaftliche Texte. Text „Musik von Antonin Dvorzhak“. Kunstwissenschaftliche Texte. Text „Modern“.	Устный опрос, письменный перевод
5	Художественные тексты.	Märchen. Texte „Die zwölf Brüder“; „Aschenputtel“. Literarische Märchen. Text „Hoffmann“. Künstlerische Prosa. Text „J.W. Goethe“. Fabel. Text „Novalis“. Der Aufklärungsroman. Text „F.-M. Klinger“. Prosa des frühen Expressionismus. „F. Kafka. Der plötzliche Spaziergang“. Parodie. Text „C. Morgenstern. Künstliche Köpfe“. Humoristische Erzählungen. Text „K. Tucholsky. Wo kommen die Löcher im Käse her - ?“ Poesie. Text „H. Heine“. Belletristik. Text „Die Prinzessin und der Playboy“.	Устный опрос, письменный перевод
6	Тексты обиходно-бытового функционального стиля.	Text „Frau Meyer muss es wissen“. Text „Jeder stirbt für sich allein“ (Der Abschnitt aus dem Roman).	Устный опрос, письменный перевод

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622 .
2.	Переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.	Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46 . Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622 .
3.	Грамматические замены.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622 .
4.	Добавления и опущения лексических элементов, обусловленные грамматически.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622 .
5.	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622 .
6.	Межъязыковые и межкультурные различия при переводе.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622 .
7.	Функционально-стилистическая	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е

	дифференциация языковых текстов.	изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622 .
8.	Информационно-терминологические тексты.	Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С.В. Соколов; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0230-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265 (24.12.2017).
9.	Предписывающие тексты.	Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46 .
10.	Информационно-экспрессивные тексты.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622
11.	Художественные тексты.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622
12.	Тексты обиходно-бытового функционального стиля.	Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46 .

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

При проведении занятий и организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» используются активные и интерактивные технологии обучения.

Темы, разделы	Вид занятия (Л,ПЗ,ЛР)	Используемые образовательные технологии	Количество Часов
Раздел № 1	ЛР	- устный опрос - беседа-обсуждение - презентации по выбранным темам	6
Раздел № 2	ЛР	- беседа-обсуждение - обучение в сотрудничестве (работа в группах)	6
Раздел № 3	ЛР	- устный опрос - беседа-обсуждение - групповая работа	6
Раздел № 4	ЛР	- устный опрос - устные презентации	6
Раздел № 5	ЛР	- устный опрос - обсуждение в группах	6
Раздел № 6	ЛР	- обсуждение ключевых понятий занятия - групповая работа	6
Раздел № 7	ЛР	- обсуждение ключевых понятий занятия - групповая работа	2
Раздел № 8	ЛР	- беседа-обсуждение - групповая работа	5
Раздел № 9	ЛР	- устный опрос - беседа-обсуждение - групповая работа	5
Раздел № 10	ЛР	- обсуждение ключевых понятий занятия - групповая работа	5
Раздел № 11	ЛР	- устные презентации - устный опрос - обсуждение в группах	6
Раздел № 12	ЛР	- устный опрос - обсуждение в группах	4

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения лабораторных работ, а также выполнения

обучающимися домашней работы, индивидуальных заданий, устных и письменных опросов и т.д.

Пример текущего контроля

Primäre Hypertonie

Etwa 90% aller Hypertoniker leiden an einer primären (essentiellen oder idiopathischen) Hypertonie. Ihre Ursache ist bis heute unbekannt, obwohl sie eine der verbreitetsten Erkrankungen der Menschheit ist. Sie tritt in einzelnen Familien gehäuft auf, scheint also vererbbar zu sein, obwohl der Erbgang noch nicht endgültig geklärt ist.

Etwa 15% der erwachsenen Bevölkerung sind an Hypertonie erkrankt; diese Prozentzahl steigt in höheren Altersgruppen teilweise über 50% an. 25% der Bevölkerung über 40 Jahren sterben an den Folgen einer Hypertonie.

Hauptsächlicher Risikofaktor für die Ausbildung einer Hypertonie ist ein Übergewicht. Bereits wenn das Körpergewicht 20% über dem Normalgewicht liegt, steigt die Häufigkeit des Auftretens einer Hypertonie... Bei Rauchern ist die Anzahl der Hypertoniker höher als in der Normalpopulation. Ebenso wird unter Alkoholikern eine höhere Prozentzahl von Hypertonikern gefunden als in der Durchschnittsbevölkerung.

„Hypertonie“ wird oft als Zufallsdiagnose gestellt. Die Patienten sind in den meisten Fällen beschwerdefrei, viele fühlen sich „richtig gesund“. Das langsame Ansteigen des Blutdrucks findet in der Regel zwischen dem 30. und 50. Lebensjahr statt, außerhalb dieses Zeitraumes ist eine sekundäre Hypertonie stärker in Betracht zu ziehen.

Das Beschwerdebild bei Hypertonie ist sehr weiterreichend. Die Patienten klagen über Atemnot während der Nachtstunden, können nicht flach liegend schlafen: häufigstes Symptom ist eine Belastungsdyspnoe, gefolgt von allgemeiner Nervosität, Kopfschmerzen und Schwindelgefühl.

Alle diese Symptome sind nicht spezifisch für eine Hochdruckerkrankung, sie treten auch bei anderen Erkrankungen auf.

Eine endgültige Diagnose kann erst aus einer längeren Beobachtung der Blutdruckwerte getroffen werden.

Bei der unbehandelten essentiellen Hypertonie entwickelt sich im Laufe mehrerer Jahre aufgrund der vermehrten Druckerbeit des linken Ventrikels im großen Kreislauf eine Hypertrophie aus, die im Rahmen einer Dekompensation zu einer Dilatation des linken Ventrikels führen kann. Zwischen 10 und 20% der Hypertoniker weisen eine absolute Arrhythmie mit Vorhofflimmern auf. Neben der Apoplexie stellt die Herzinsuffizienz bei der unbehandelten essentiellen Hypertonie die häufigste Todesursache dar.

Das Auftreten einer Linksherzhypertonie lässt sich durch das EKG und röntgenologisch nachweisen.

Die Nierenfunktion ist in der Frühphase einer Hypertonie unverändert; erst später findet sich Einschränkungen in der Clearance. Im Verlauf der Erkrankung entwickelt sich bei einigen Patienten eine arteriosklerotische Schrumpfniere, im weiteren Verlauf eine Arteriolonekrose, die die Nierenfunktion vollständig zum Erliegen bringen kann.

30 – 40% der Todesfälle bei einer gutartig verlaufenden Hypertonie lassen sich auf einen Apoplex zurückführen. Hirninfarkte und Massenblutungen bilden das Gros der Todesursachen. Die flüchtige Ischämie ist einer der wichtigen Hinweise für einen drohenden Hirninfarkt; sie

äußert sich durch eine weniger als 24 Stunden andauernde neurologische Symptomatik, die durch eine geringere Einschränkung der Hirnblutung, die auch extrazerebral liegen kann, rasch wieder ausgelöst werden kann. Hier muss eine Behandlung unverzüglich begonnen werden.

Die durchschnittliche Lebenserwartung eines Menschen korreliert deutlich mit dem mittleren Blutdruck. Hypertoniker leben länger als Normotoniker, Hypertoniker kürzer. Die Fünfjahresüberlebensrate liegt bei den Schweregraden III und IV im Falle einer unbehandelten primären Hypertonie bei 5%, behandelt bei zwischen 30 und 50%.

(R. Larsen. Anästhesie und Intensivmedizin)

Термины:

Belastungsdyspnoe – одышка при нагрузке,
Ventrikel - желудочек сердца,
Vorhofflimmern – мерцание предсердия,
Herzinsuffizienz – сердечная недостаточность.

Задания:

1. Переведите полностью текст.
2. При переводе учтите принятые в русском медицинском дискурсе эвфемистические обозначения понятия «смерть».
3. Слово „gehäuft“ не имеет лексического вариантного соответствия в русском языке (в данном контексте). Выработайте несколько вариантов передачи его семантики с помощью трансформаций.
4. Обратите внимание на терминологический характер выражений *Zufallsdiagnose* и *unbehandelte Hypertonie*. Посоветуйтесь со специалистами.
5. При выборе соответствий для слов *Raucher* и *Alkoholiker* помните о необходимости отсутствия оценочных коннотаций в научном тексте.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы для промежуточного контроля:

1. Антонимический перевод
2. Коммуникативно-прагматический аспект перевода
3. Компенсация
4. Компрессия, декомпрессия
5. Конкретизация
6. Лексико-грамматический аспект перевода
7. Объединение и членение предложений
8. Описательный перевод
9. Особенности перевода текстов различных жанров
10. Переводческие трансформации
11. Повторение и варьирование
12. Предпереводческий анализ текста
13. Социально и локально маркированные языковые средства
14. Средства выражения экспрессии при переводе
15. Средства выражения эмфазы
16. Стилистический аспект перевода
17. Целостное переосмысление
18. Элементы предметно-логического имени

Содержание экзаменационного билета:

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии

Кафедра немецкой филологии

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

**Дисциплина «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский»
6 семестр**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Сущность перевод. Специфика письменного перевода.
2. Переведите текст с немецкого на русский язык. Определите его жанровую принадлежность. Сформулируйте коммуникативное задание текста.

И.о. заведующего кафедрой немецкой филологии _____ Ю.П. Нечай

В процессе проведения экзамена основной целью является контроль полученных в течение семестра знаний, приобретенных навыков самостоятельной работы, умения синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач. Экзаменационная оценка соответствует уровню знаний студента к моменту его аттестации. Экзаменационная оценка не включает оценки его аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) работы в течение семестра. На экзаменационную оценку не может влиять такой фактор как посещаемость занятий студентом. Студенты обязаны сдавать экзамен в соответствии с рабочим учебным планом.

По результатам экзамена выставляются следующие оценки: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» соответствует 100-му выполнению трех вопросов экзаменационного билета. Получение оценок «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» соответствует процентному выражению, представленному в таблице:

Оценка	Процент
Отлично	85 % - 100 %
Хорошо	51 % - 84 %
Удовлетворительно	21 % - 50 %
неудовлетворительно	меньше 20 %

Оценка «отлично» ставится в случае, когда студент исчерпывающе знает весь программный материал, отлично понимает и прочно усвоил его. На вопросы (в пределах

программы) дает правильные, сознательные и уверенные ответы, понимает и порождает сообщения на немецком языке. В устных и письменных ответах не допускает грамматических ошибок.

Оценка «хорошо» ставится в случае, когда студент знает весь требуемый программой материал, хорошо понимает и прочно усвоил его. На вопросы (в пределах программы) отвечает без затруднений. Умеет применять полученные знания в практических заданиях. В устных ответах пользуется литературным языком и не делает грубых ошибок. В письменных работах допускает только незначительные ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, когда студент обнаруживает знание основного программного учебного материала. При применении знаний на практике испытывает затруднения и преодолевает их при помощи наводящих вопросов экзаменатора. В устных ответах допускает ошибки при изложении материала и в построении речи. В письменных работах делает ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае, когда студент обнаруживает полное незнание программного материала, непонимание предлагаемых вопросов, неумение построения предложений. В письменных работах допускает частые и грубые ошибки.

Студент может претендовать на повышение экзаменационной оценки при правильном ответе на дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра. Экзаменатор имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. — (Серия : Университеты России). —

ISBN 978-5-534-00678-0. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622

3. Соколов, С.В. Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0413-0 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263> (24.12.2017).

4. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С.В. Соколов; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0230-3 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265> (24.12.2017).

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (07.01.2018).

5.3 Периодические издания:

На занятиях проводится работа с публицистическими текстами из следующих журналов:

1. Spiegel
2. Fokus
3. Vitamin.de
4. Deutschland

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. www.deutsche-welle.de
2. www.goethe.de
3. www.hueber.de
4. www.liebaug-dartmann.de
5. <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/zahlen-fakten.html>
6. http://www.deutsch-lernen.com/virtual/test_kurz.htm
7. <http://www.goethe.de/lhr/mat/lkd/lko/deindex.htm>
8. http://www.dr-mueck.de/HM_Kommunikation/HM_Kommunikationsregeln.htm
9. http://www.m-plus-pc.de/download/mpluspc_kommunikation.pdf
10. <http://www.lernkaertchen.ch/paket2076-Grundlagen-der-Kommunikation>

11. <http://www.ruhr-uni-bochum.de/germ-ling/basisliteratur25.5.09druckfassung.pdf>.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Вопросы и задания для самопроверки по некоторым разделам дисциплины:

Значение термина «перевод».

Языковое посредничество. Составляющие лингвоэтнического барьера.

Способы преодоления лингвоэтнического барьера.

Перевод как деятельность. Его общественное предназначение.

Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

Перевод как текст. Требования к тексту перевода.

Причины переводческих трансформаций.

Различие систем исходного (ИЯ) и переводящего языков (ПЯ).

Несовпадение норм ИЯ и ПЯ.

Несовпадение речевых норм (узусов) у носителей ИЯ и носителей ПЯ и носителей ПЯ.

Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ.

Мера переводческих трансформаций.

Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.

Система и норма языка. Речевая норма (узус).

Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.

Примерная тематика докладов/презентаций:

Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме.

Учет при переводе формы числа существительных.

Применение транслитерации при переводе.

Перевод сокращений.

Об основных принципах построения текста.

Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста).

Содержание текста как понятие и явление.

Виды содержания текста.

Передача денотативного содержания. Общие положения и подстановки.

Отношение лексической безэквивалентности.

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Передача денотативного содержания путем его перераспределения.

Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.

Понятие оптимального переводческого решения.

Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.

Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров.

Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров.

Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров.

Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля.

Типовые особенности языка художественной литературы.

«Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)
3. Специальные и общие двуязычные и толковые словари; энциклопедии; технические и электронные средства обучения: ABBYYLingvo (многоязычный электронный словарь).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации (ауд. 229), 350040 ул. Ставропольская, 149 Учебная мебель, учебная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300) - 12, моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением – 1 шт., видеоманитора GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (ауд. 350), 350040 ул. Ставропольская, 149. Учебная мебель, учебная доска – 1 шт.
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения текущего контроля и . промежуточной аттестации, (ауд. 354), 350040 ул. Ставропольская, 149. ТВ – 1 шт., Wi-Fi, учебная мебель, учебная доска – 1 шт.
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с

		доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
--	--	---